

Татьяна Владимировна ЧикованиКрымский федеральный университет им. В. И. Вернадского,
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 2, Симферополь, Россия
e-mail: chikovanitiana@gmail.com**Специфика функционирования образно-стилистического кода в когнитивных доминантах православных проповедей святителей Луки Симферопольского и Крымского и Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского**

Аннотация. В статье рассматривается архитектура разноязычных проповедей двух православных святителей, свт. Луки Симферопольского и Крымского и свт. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского, с целью выявления их когнитивных доминант. Устанавливаются тенденции дискурсивной активации концептов в составе когнитивных доминант. Определяются сверхчастотные лексемы-коллокации, выявляется совокупность образно-стилистических средств, маркирующих специфику дискурсивной активации концептов. Введено новое научное понятие «образно-стилистический код». Определяется специфика его функционирования в когнитивной доминанте проповеди. Осуществлено построение и определены параметры сравнительно-сопоставительной модели когнитивных доминант и их образно-стилистических кодов, что позволило выявить специфику дискурса двух разноязычных проповедников. Доказано, что дискурсивный стиль проповедников обусловлен социальной составляющей.

Ключевые слова: дискурсивная активация, когнитивная доминанта, концепт, лексемы-коллокации, образно-стилистический код, православная проповедь, религиозный дискурс.

Tatiana V. ChikovaniCrimean Federal V. I. Vernadsky University, Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages No. 2, Simferopol, Russia
e-mail: chikovanitiana@gmail.com**The Specifics of Figurative-Stylistic Code Functioning in the Cognitive Dominants of Orthodox Sermons by St. Luka of Simferopol and Crimea and St. John of Shanghai and San-Francisco**

Abstract. The article examines the architectonics of multilingual sermons by two Orthodox hierarchs, St. Luka of Simferopol and Crimea and St. John of Shanghai and San Francisco, with the aim of identifying their cognitive dominants. The tendencies of discursive activation of concepts within cognitive dominants are revealed. The most-frequent lexeme-collocates are identified, and a set of figurative and stylistic means marking the specificity of discursive activation of the concepts is identified. A new scientific term, the figurative-stylistic code, is introduced. The specifics of its functioning in the cognitive dominant of a sermon are determined. A comparative model of cognitive dominants and their figurative-stylistic codes is constructed and its parameters are defined, revealing the specificity of the discourse of two preachers speaking different languages. It has been proved that the discursive style of the preachers is determined by their social component.

Keywords: discursive activation, cognitive dominant, concept, lexeme-collocats, figurative-stylistic code, Orthodox sermon, religious discourse.

Введение (Introduction)

Очевидность возрастающего интереса к вопросам религии, в частности, к истории и канонам православной веры

в современном российском обществе находит свое отражение в увеличении количества научных исследований религиозного дискурса в рамках когнитивной лингвистики.

© Чиковани Т. В., 2026

Для цитирования: Чиковани Т. В. Специфика функционирования образно-стилистического кода в когнитивных доминантах православных проповедей святителей Луки Симферопольского и Крымского и Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2026. № 2 (51). С. 138–143. DOI: 10.36809/2309-9380-2026-51-138-143



Статья доступна на условиях лицензии

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Однако более основательного и углубленного исследования требует выявление специфики моделей когнитивных доминант православной проповеди, в частности, не изученным остается вопрос о функционировании образно-стилистического кода когнитивной доминанты, чем обусловлена актуальность проводимого исследования.

Материалом для исследования послужили проповедь свт. Луки Симферопольского и Крымского «На Воздвижение Креста Господня» на русском языке и проповедь святителя Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского The Cross, Preserver of the Universe / «Крест, хранитель Вселенной» на английском языке.

Цель исследования заключается в выявлении специфики функционирования образно-стилистического кода в когнитивных доминантах разноязычных проповедей. В силу того, что обе проповеди объединены общей темой, представляется значимым построение сравнительно-сопоставительной модели их когнитивных доминант и образно-стилистических кодов, что выявляет специфику дискурсивного стиля каждого из проповедников.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые дается определение образно-стилистического кода и устанавливается специфика его функционирования в когнитивных доминантах проповедей.

Методы (Methods)

Проводимое исследование осуществлялось посредством совокупности шести научных методов: 1) метода когнитивно-герменевтического анализа, с помощью которого выявлены особенности архитектоники проповедей; 2) интерпретативного метода, посредством которого установлена специфика моделирования когнитивных доминант; 3) метода сплошной выборки, применение которого позволило выявить лексемы-коллокации проповедей; 4) концептуального анализа, способствующего установлению специфики дискурсивной активации ядерных концептов проповедей; 5) количественного метода, позволившего выявить концепты-доминанты проповедей; 6) метода сравнительно-сопоставительного анализа, посредством которого установлены параметры образно-стилистических кодов проповедей.

Литературный обзор (Literature Review)

Теоретико-методологической базой проводимого исследования послужил научный вклад, представленный в трудах Н. Ф. Алефиренко, Е. В. Бобыревой, И. В. Бугаевой, И. А. Даниленко, В. И. Карасика, Ю. Н. Караулова, А. А. Кибрика, А. В. Колядина, Е. С. Кубряковой, В. А. Масловой, Е. А. Орневой и других ученых. Религиозный дискурс рассматривается в статье как «динамичный формат существования религиозного знания, его трансляции и получения» [1, с. 28], поскольку «вера и язык теснейшим образом взаимосвязаны... вера консервируется в языке и хранится в нем веками» [2, с. 130–131].

Одним из жанров религиозного дискурса является проповедь. Релевантной нашему исследованию представляется идея Б. Я. Гроена о том, что в проповеди, являющейся «критически важной частью богослужения», необходимо использовать «именно экспрессивный язык, богатый мета-

форами и другими средствами, воздействующими на чувства слушателей» [3, с. 160], в связи с чем можно утверждать, что потенциал проповеди заключен в ее когнитивной доминанте.

Когнитивные доминанты рассматриваются в современной лингвистической науке с различных точек зрения. Под когнитивной доминантой православной проповеди нами понимается «концепт или совокупность концептов, которые имеют наибольший смысловой потенциал в проповеди» [4, с. 6]. Построение моделей когнитивных доминант рассматриваемых проповедей осуществлялось посредством применения авторского алгоритма моделирования и комплексной интерпретации когнитивных доминант православных проповедей, согласно которому была выявлена совокупность образно-синтаксических средств, маркирующих специфику номинативных полей концептов проповедей, установлены тенденции дискурсивной активации номинантов когнитивной доминанты каждой из проповедей [5, с. 5–6].

В силу того, что «всякий язык представляет собой систему кодов: фонологических, лексико-фразеологических, грамматических и др.» [6, с. 109], теория кодирования «выступает в роли общенаучной эпистемологии, позволяющей рассматривать социум, культуру и язык в единой системе категорий» [7, с. 4352]. При этом важно отметить, что код, являясь «генеративно-интерпретативным аспектом языковой системы» [8, с. 26], способен как порождать, так и интерпретировать смысл высказывания, что представляет несомненный интерес с точки зрения выявления тенденций дискурсивной активации концептов, входящих в когнитивную доминанту православной проповеди. В свете того, что смысловая реализация когнитивной доминанты проповеди сопровождается спецификой импликаций, представленной совокупностью образно-синтаксических средств, очевидной представляется необходимость выявления и интерпретации образно-стилистического кода когнитивной доминанты проповеди. Однако в настоящее время отсутствуют научные работы о специфике функционирования образно-стилистического кода когнитивной доминанты проповеди. Проведенное исследование позволило интерпретировать образно-стилистический код когнитивной доминанты православной проповеди как обладающее наиболее высокой частотностью образно-стилистическое средство, выявленное среди совокупности стилистических средств, маркирующих специфику номинативных полей концептов-доминант проповеди и способствующих дискурсивной активации концептов, входящих в ее когнитивную доминанту.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Проповедь свт. Луки Симферопольского и Крымского «На Воздвижение Креста Господня» прозвучала с амвона симферопольского храма в праздник Воздвижения Креста 27 сентября 1952 г.

В результате проведенного концептуального анализа архитектоники проповеди выявлены тенденции дискурсивной активации номинантов номинативных полей следующих концептов (все примеры ниже взяты из [9]):

1) концепт ВЕРА вербализован 17 номинантами: *святой* (7); *христиане* (4); *благовование* (3); *религия* (3);

крещение (2); второе пришествие (2); вера; христианство; Страшный Суд; Православная Церковь; заповеди; исповедовать Христа; взмолиться; благословлять; всемогущая; обряд; распятие Христово;

2) концепт БОГ представлен синонимической парадигмой из 6 номинантов: Христос (16); Бог (4); Господь (3); Господь Иисус Христос; Господь мой Иисус Христос; Господь Иисус;

3) концепт КРЕСТ представлен 12 номинантами: крест (23); крест Христов (7); знамя (5); начертание (5); символ (3); напечатлевать (2); крестоносцы (2); Христово знамение; подобие креста с висящим на нем медным змеем; воздвижение креста; вынос креста; символ распятия Христова;

4) концепт СТРАДАНИЕ репрезентирован 9 номинантами: страдания (3); ужас распятия Христова (2); Удары страшного римского бича, отрывавшего куски тела Христова; Стук молотка, вбивавшего страшные гвозди в пречистые руки и ноги Христовы; стигматы на руках и ногах; страдальцы за Христа; мученичество; мученики; слезы;

5) концепт МЕДИЦИНА номинирован 9 лексемами: сердце (10); руки (3); ноги (3); уши; раны; острая боль; кровоизлияния; язвы; исцеляться;

6) концепт ГРЕХ включает 9 номинантов: язычник (2); греховный; зло; проливать кровь; ...принуждая их к крещению; гонения на христиан; величайшее злодеяние; роптавшие на Него; поклоняться кумирам;

7) концепт БОРЬБА вербализован 3 номинантами: идя на брань с врагами; Сим победиши; рыцари-крестоносцы.

В результате проведенного концептуального анализа выявлено 10 лексем-коллокатов, входящих в номинативные поля концептов ВЕРА, БОГ, КРЕСТ, СТРАДАНИЕ, МЕДИЦИНА, ГРЕХ, БОРЬБА: святой (7); христиане (4); Христос (16); Бог (4); крест (23); крест Христов (7); знамя (5); начертание (5); страдания (3); сердце (10). В данном списке выделено 5 сверхчастотных лексем коллокатов крест, Христос, крест Христов, сердце, святой, что позволило нам прийти к заключению о том, что когнитивной доминантой рассматриваемой проповеди является концепт КРЕСТ.

Стилистическая палитра проповеди представлена широкой парадигмой образно-стилистических средств, маркирующих специфику номинантов и способствующих дискурсивной активации выявленных в проповеди концептов:

1) эпитеты (12): глубокое благоговение; гораздо большее; подлинные христиане; святой крест; великая задача; неустанное помышление; страшные слова; живо представить; великий святой; святые мученики; безропотные страдальцы; усердное исполнение заповедей;

2) риторический вопрос (5): ...довольно ли только его? Довольно ли...? Были ли эти рыцари-крестоносцы христианами?; У мусульман знаменем их религии служит полумесяц; но что святого и великого в этом знамени?; ...не должен ли он быть начертан неизгладимо на самых сердцах наших?;

3) риторическое восклицание (2): О нет, совсем не довольно!; Конечно, конечно!;

4) анафора (2): ...довольно ли...? Довольно ли только...; Нужно гораздо большее. Нужно, чтобы...;

5) метафора (9): Из сердца, на котором начертан крест Христов, не исходит ничего злого; ...чтобы крест Христов был напечатлен на сердцах ваших, а не только висел на груди вашей; у подлинных христиан крест должен быть неизгладимо начертан на самом сердце; начертан неизгладимо на самых сердцах наших; начертать крест на сердце; Огненными знаками начертывается крест Христов на сердцах святых мучеников; сиявший ярче солнечного света крест Христов; Крестом Господа моего Иисуса Христа для меня мир распят; Будем непрестанно напечатлевать на сердцах наших крест Христов;

6) гипербола: ручьями проливали кровь;

7) антитеза (2): ...но с этим Христовым знаменем они ручьями проливали кровь...; Человек такой жизни, как ты, не может поклоняться кумирам, а должен исповедовать Христа;

8) параллелизм (2): Удары страшного римского бича, отрывавшего куски тела Христова, пусть вызывают в вас острую боль; Стук молотка, вбивавшего страшные гвозди в пречистые руки и ноги Христовы, пусть отзывается ужасом в ушах и сердцах ваших;

9) градация: Будем же и мы непрестанно взирать с верою и слезами на крест Христов, и получим от Него исцеление наших греховных язв. Будем непрестанно напечатлевать на сердцах наших крест Христов усердным исполнением заповедей Христовых...;

10) топонимы (4): Иерусалим; гора Елеонская; Римская империя; Римская Церковь;

11) топонимические прилагательные (2): литовский; эстонский;

12) антропонимы (6): Моисей; апостол Павел; великий святой Франциск Ассизский; Византийский император Константин Великий; Знаменитый полководец, язычник Евстафий Плакида; императоры Валент Арианин и Юлиан Отступник;

13) синонимы: начертать — напечатлевать;

14) устаревшая лексика (2): созерцать; напечатлевать;

15) инверсия (2): неустанно помышлять о нем могут немногие; Всегда памятовать могут лишь те...;

16) постпозитивное определение (5): на сердцах ваших; на груди вашей; на самых сердцах наших; задача жизни нашей; крест Христов.

Под образно-стилистическим кодом когнитивной доминанты понимается обладающее наиболее высокой частотностью образно-стилистическое средство, выявленное среди совокупности стилистических и синтаксических средств, маркирующих специфику номинативных полей концептов-доминант. Квантитативный анализ образно-стилистических средств дискурсивной активации номинантов концептов проповеди указывает на превалирование в проповеди метафоры. Установлено, что в качестве высокочастотных семантических компонентов образно-стилистического кода когнитивной доминанты «крест» выступают лексема крест, входящая в состав всех 9 метафор, и соматизм сердце, входящий в состав 7 метафор.

Проповедь The Cross, Preserver of the Universe / «Крест, хранитель Вселенной» прозвучала из уст свт. Иоанна Шан-

хайского и Сан-Францисского в Шанхае в праздник Воздвижения Креста в 1947 г.

Проведенный концептуальный анализ архитектуры проповеди способствовал выявлению тенденций дискурсивной активации номинантов следующих концептов (все примеры ниже взяты из [10]):

1) концепт FAITH / ВЕРА вербализован 16 номинантами: *soul* (3) / душа (здесь и далее перевод наш. — Т. Ч.); *Orthodoxy* / Православие; *the Old Testament* / Ветхий Завет; *the Body and Blood of Christ* / Тело и Кровь Христовы; *the eternal Kingdom* / вечное царство; *the Angel* / Ангел; *the Cherubim* / Херувим; *blessing* / благословение; *sanctified* / освященный; *the Divine grace* / Божественная благодать; *desert-dwellers* / пустынники; *the ascetic* / подвижник; *Mysteries and prayers of the Church* / Таинства и молитвы Церкви; *the end of the present world* / кончина настоящего мира; *heaven* / небеса; *the glory* / слава;

2) концепт GOD / БОГ представлен 6 номинантами: *Christ* (8) / Христос; *the Lord* (4) / Господь; *the Son of God* / Сын Божий; *the Son of Man* / Сын Человеческий; *Himself* / Сам; *the Savior* / Спаситель;

3) концепт THE CROSS / КРЕСТ репрезентирован 24 номинантами: *the Cross* (30) / Крест; *sign of the Cross* (7) / Крестное знамение; *the power of the Cross* (6) / сила Креста; *weapon* (3) / оружие; *the apparition of the Cross* (3) / явление Креста; *the mark* (2) / знак; *the unconquerable weapon* / несокрушимое оружие; *instrument of punishment* / орудие наказания; *Preserver of the Universe* / Хранитель Вселенной; *who venerate it* / кто его почитаем; *crossed himself* / перекрестился; *arms raised in the form of a cross* / руки воздеты в форме креста; *laying on of his hands in the form of a cross on his grandsons* / возложение рук в виде креста на внуков; *the death of the Cross* / Крестная смерть; *instrument by which He saved the world* / орудие, которым Он спас мир; *through the Cross, He descended with His soul into hell* / через Крест Он сошел Своей душой в ад; *filled with life-giving power* / исполнен животельной силы; *the weapon by which he was crushed* / оружие, которым он был сокрушен; *the sign of Christ's victory* / знамение победы Христа; *the preserver of the whole universe* / хранитель вселенной; *the beauty of the Church* / красота церкви; *the might of kings* / крепость царей; *the confirmation of the faithful* / утверждение верных; *the glory of angels and the scourge of demons* / слава ангелов и бич демонов;

4) концепт SALVATION / СПАСЕНИЕ вербализован 12 номинантами: *save* (4) / спасти; *salvation* (2) / спасение; *saving* / спасение; *He signed the for giveness of the human race* / Он даровал прощение человечеству; *to raise up from it the souls who were waiting Him* / чтобы воскресить из него души, ожидавшие Его; *The Sign of the Cross looses us from sins* / Крестное знамение освобождает нас от грехов; *guarding it from perdition* / охраняя его от гибели; *all who ...called on the name of the Lord shall rejoice and be glad* / все, кто призывал имя Господа, возрадуются и возвеселятся; *will save from eternal perdition* / спасет от вечной гибели; *received deliverance* / получил освобождение; *every one who makes use of this saving weapon is in accessible to the demons* / всякий, пользующийся этим спасительным оружием, недоступен для демонов; *guarded*

themselves with the Sign of the Cross / оградил себя крестным знаменем;

5) концепт SUFFERING / СТРАДАНИЕ представлен 10 номинантами: *perdition* (2) / погибель; *the Body of Christ... was nailed to it* / Тело Христа... было пригвождено к нему; *gave Himself over to torments and death* / предал себя на мучения и смерть; *stretched out His hands upon the Cross* / распростер руки на кресте; *the death of Christ on the Cross* / смерть Христа на Кресте; *was standing on his pillar* (2) / стоял на столпе; *haveen dured persecution* / претерпели гонения; *crucified their flesh* / распяли свою плоть; *drown in the water* / тонут в воде; *weep* / рыдать;

6) концепт VICTORY / ПОБЕДА вербализован 9 номинантами: *victory* (3) / победа; *conquer* / покорять; *the prince of this world was cast out* / князь мира сего был низвержен; *the kingdom of hell was destroyed* / царство ада было уничтожено; *deliverance from the authority of the devil* / освобождение от власти дьявола; *the demons vanished* / демоны исчезли; *the dominion of Emperor Constantine was confirmed* / была утверждена власть императора Константина; *an end was put to the persecution against the Church* / было прекращено гонение на церковь; *he was crushed* / он был сокрушен;

7) концепт SIN / ГРЕХ представлен 9 номинантами: *sin* (2) / грех; *the fall into sin* / грехопадение; *the sinning people* / грешные люди; *lawlessness* / беззаконие; *lusts* / похоти; *temptations* / искушения; *passions* / страсти; *hated the Cross of the Lord* / возненавидел крест Господень; *the persecution against the Church* / гонение на церковь;

8) концепт SPIRITUAL AND MORAL VIRTUES / ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННЫЕ ДОБРОДЕТЕЛИ репрезентирован 8 номинантами: *humble* / смиряться; *obedient* / послушный; *forgiveness* / прощение; *pious* / благочестивый; *the faithful* / благоверные; *love* / любовь; *righteousness* / праведность; *rejoice and be glad* / радоваться и веселиться;

9) концепт DEMON / ДЕМОН представлен 7 номинантами: *demons* (4) / демоны; *the enemy* (2) / враг; *devil* / дьявол; *Antichrist* / антихрист; *the demonic hosts* / демонические воинства; *the prince of this world* / князь мира сего; *legions* / легионы;

10) концепт STRUGGLE / БОРЬБА вербализован 6 номинантами: *enemies* (3) / враги; *blow* (2) / удар; *battle* (2) / битва; *to strike* / поражать; *cast down* / свергнуть; *oppose the enemy* / противостоять врагу;

11) концепт PUNISHMENT / НАКАЗАНИЕ репрезентирован 6 номинантами: *death* (4) / смерть; *punish* / наказывать; *punishment* / наказание; *banished* / изгнанный; *put to shame* / посрамлен; *who hated the Cross of the Lord... will perish forever* / кто возненавидел крест Господень, ...погибнет навеки.

В результате осуществленного концептуального анализа было выявлено 13 лексем-коллокатов, входящих в номинативные поля концептов FAITH / ВЕРА, GOD / БОГ, THE CROSS / КРЕСТ, SALVATION / СПАСЕНИЕ, SUFFERING / СТРАДАНИЕ, VICTORY / ПОБЕДА, SIN / ГРЕХ, SPIRITUAL AND MORAL VIRTUES / ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННЫЕ ДОБРОДЕТЕЛИ, DEMON / ДЕМОН, STRUGGLE / БОРЬБА, PUNISHMENT / НАКАЗАНИЕ: *soul* (3) / душа; *Christ* (8) / Христос; *the Lord* (4) / Господь; *the Cross* (30) / Крест; *sign of*

the Cross (7) / Крестное знамение; *the power of the Cross* (6) / сила Креста; *weapon* (3) / оружие; *save* (4) / спасать; *victory* (3) / победа; *sin* (2) / грех; *demons* (4) / демоны; *enemies* (3) / враги; *death* / смерть (4). На основании данного списка выделены 4 сверхчастотных лексемы-коллокации *Christ, the Cross, sign of the Cross, the power of the Cross*, в результате чего мы пришли к выводу о том, что концепт THE CROSS / КРЕСТ является когнитивной доминантой проповеди.

Совокупность образно-стилистических средств, способствующих дискурсивной активации номинативных полей ядерных концептов проповеди, представлена следующими стилистическими приемами и фигурами речи:

1) этнонимы (3): *the Israelites* / израильтяне; *the Amalekites* / амалекитяне; *the Hebrew* / иудеи;

2) топонимы (4): *Golgotha* / Голгофа; *Jerusalem* / Иерусалим; *Israel* / Израиль; *the Red Sea* / Красное море;

3) антропонимы (8): *prophet Ezekiel* / Пророк Иезекиль; *Moses / Моисей*; *Israel* / Израиль; *Jacob* / Иаков; *St. Anthony the Great* / св. Антоний Великий; *St. Symeon the Stylite* / св. Симеон Столпник; *Emperor Constantine* / император Константин; *Constantius the Arian* / Констанций Ариан;

4) эпитеты (6): *unconquerable weapon* / несокрушимое оружие; *acts invisibly* / незримо действует; *unceasingly* / непрерывно; *flaming sword* / пламенный меч; *pious kings* / благочестивые цари; *eternal* / вечный;

5) метафора (14): *The Cross is the unconquerable weapon* / Крест — несокрушимое оружие; *The weapon by which he was crushed...* / Оружие, которым он был свержен...; *this saving weapon* / это спасительное оружие; *Having stretched out His hands upon the Cross, the Saviour... embraced the world* / Распростерши руки на Кресте, ...Спаситель объял весь мир; *instrument of punishment* / орудие наказания; *the instrument by which He saved the world* / орудие, которым Он спас мир; *by His blood shed on it, ...He signed the forgiveness of the human race* / Своей кровью, пролитой на него, ...Он даровал прощение роду человеческому; *the sign of Christ's victory* / знамение победы Христа; *the preserver of the whole universe* / хранитель вселенной; *all the tribes of the earth shall weep* / восплачут все племена земные; *engrave the Cross in their soul* / начертать крест в своей душе; *the Cross now acts invisibly in the world* / крест невидимо действует в мире; *took up their cross and followed their Christ* / взяв крест свой, последовал за своим Христом; *By the Cross, Christ opened the doors of paradise* / Крестом Христос отворил врата рая;

6) сравнение (2): *like a king* / как царь; *Just as the flaming sword in the hands of the Cherubim* / как пламенный меч в руках Херувимов;

7) антонимы (5): *ancestors — descendants* / предки — потомки; *life — death* / жизнь — смерть; *hell — paradise* / ад — рай; *appear — disappear* / появляться — исчезать; *descend — mount* / спускаться — подниматься;

8) синонимы (5): *salvation — saving* / спасение; *preserve — save* / спасать; *the "mark" — sign* / знак; *authority — power* / власть; *crush — destroy* / уничтожать;

9) гипербола (3): *legions of demons* / легионы демонов; *One cannot enumerate all the separate examples of the manifestation of the power of the Cross* / Невозможно перечислить

все отдельные примеры проявления силы креста; *Invisibly and unceasingly* / Невидимо и непрерывно;

10) градация: *the Cross is the preserver of the whole universe, the Cross is the beauty of the Church, the Cross is the might of kings, the Cross is the confirmation of the faithful, the Cross is the glory of angels and the scourge of demons* / Крест — это хранитель вселенной, крест — красота церкви, крест — крепость царей. Крест — утверждение верных, крест — слава ангелов и бич демонов.

Посредством проведенного количественного анализа спектра стилистических средств и фигур речи установлено, что метафора, получившая наибольшее, 14-кратное, номинирование в проповеди, является ядром образно-стилистического кода когнитивной доминанты *the Cross*. Исследование показало, что высокочастотными семантическими компонентами образно-стилистического кода когнитивной доминанты *the Cross* являются три лексемы: лексема *the Cross* / крест, звучащая в 7 из 14 метафор, трижды повторяющаяся лексема *weapon* / оружие и дважды — лексема *instrument* / орудие.

Заключение (Conclusion)

Полученные результаты позволили нам прийти к выводу о том, что когнитивной доминантой обеих проповедей является концепт КРЕСТ / THE CROSS. Посредством сравнительно-сопоставительного анализа структурного состава когнитивных доминант *the Cross* и «крест» выявлена их структурная схожесть и структурное различие. Так, структурная схожесть когнитивной доминанты «крест» в дискурсах обоих святителей представлена концептами ВЕРА, БОГ, КРЕСТ, СТРАДАНИЕ, ГРЕХ, БОРЬБА, в то время как структурное различие заключается в наличии концепта МЕДИЦИНА в дискурсе свт. Луки и концептов SALVATION / СПАСЕНИЕ, VICTORY / ПОБЕДА, SPIRITUAL AND MORAL VIRTUES / ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫЕ ДОБРОДЕЛИ, DEMON / ДЕМОНЫ, PUNISHMENT / НАКАЗАНИЕ в дискурсе свт. Иоанна Шанхайского.

Установлено, что ядром образно-стилистического кода когнитивных доминант двух разноязычных проповедей является метафора. При этом сходство структурного состава образно-стилистического кода когнитивной доминанты в дискурсах двух святителей заключается в наличии высокочастотного семантического компонента, выраженного лексемой *the Cross* / крест, в то время как различие заключается в семантическом компоненте, представленном соматизмом *сердце* в образно-стилистическом коде когнитивной доминанты русскоязычной проповеди, и в наличии двух семантических компонентов, репрезентированных лексемами *weapon* / оружие и *instrument* / орудие в англоязычной проповеди.

Исходя из вышесказанного, мы пришли к выводу о том, что специфика функционирования образно-стилистического кода в моделях когнитивных доминант *the Cross* / крест в проповедях двух православных святителей обусловлена социальным фактором, маркирующим особенности их персонального дискурса. Так, выявленная специфика модели когнитивной доминанты «крест» отражает социальную составляющую дискурсивного стиля свт. Луки, совмещающую

щего в своей деятельности пасторское служение и медицинскую хирургическую практику, в то время как специфика функционирования образно-стилистического кода когнитивной доминанты the Cross маркирует уникальность дискурсивного стиля свт. Иоанна Шанхайского, столкнувшегося с необходимостью ведения непрестанной борьбы за свою паству и сохранение православной веры в условиях вынуж-

денной иммиграции, и оружием в этой борьбе ему служил православный крест.

Исследование специфики функционирования образно-стилистического кода в когнитивной доминанте проповеди является перспективным направлением в когнитивной лингвистике и требует дальнейшего изучения в формате других православных проповедей.

1. Огнева Е. А. Темпоральные маркеры в модели проповеди архиепископа Антония Сурожского «Ascension», произнесенной в 1964 году // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. 2021. № 1. С. 27–38. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-27-38
2. Маслова В. А., Данич О. В. Духовная энергия русского слова как проблема гуманитарной мысли // Лингвокультурология: теоретические аспекты. Русистика. 2021. Т. 19, № 2. С. 125–137. DOI: 10.22363/2618-8163-2021-19-2-125-137
3. Гроен Б. Я. Каким должен быть язык богослужения? // Вестн. Св.-Филарет. ин-та. 2020. № 36. С. 157–169. DOI: 10.25803/SFI.2020.36.4.006
4. Чиковани Т. В. Моделирование когнитивных доминант православного дискурса проповедника (на материале духовного наследия свт. Луки Симферопольского и Крымского и свт. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского) : дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2024. 228 с.
5. Огнева Е. А., Чиковани Т. В. Моделирование православных когнитивных доминант в дискурсивных форматах проповедей свт. Луки Симферопольского и Крымского и свт. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского. М. : Эдитус, 2025. 246 с.
6. Тагаев М. Дж. Лингвокультурный код как способ аксиологического описания национально-культурного своеобразия языков // Научная мысль Кавказа. 2023. № 3. С. 108–117. DOI: 10.18522/2072-0181-2023-113-108-117
7. Савицкий В. М., Черкасова Е. В. Культурные и лингвокультурные коды: теоретический обзор // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16, № 12. С. 4351–4358.
8. Маслова В. А., Пименова М. В. Коды лингвокультуры. М. : Флинта : Наука, 2016. 180 с.
9. Святитель Лука (Войно-Ясенецкий). На Воздвижение Креста Господня // Проповеди годового круга. М. : Неугасимая лампада, 2013. С. 218–220.
10. The Cross, Preserver of the Universe // Sermons and Writings of Saint John Archbishop of Shanghai and San Francisco. Part 3. Australia : Orthodox Monastery of Archangel Michael, 2004. P. 13–16.